

从学生的错误看 教材编写和词语教学

崔颂人 Songren Cui

博敦大学 Bowdoin College

scui@bowdoin.edu

一些学生的典型错误

- 老师明天上午有开会，没有空儿。
- 对不起，我有你的笔。
- 我们今天有一个忙天。
- 中国有很大的人口。
- 有好成绩的学生才能得到奖学金。
- 新泽西州有美国最高的物业税。

一些学生的典型错误

- 他买了一个**真**便宜的苹果新手机。
- 互联网对我们的社会**真**起了很重要的作用。
- 今天的功课太多，我**简直**就做了一点儿。
- 那样的工作没意思，她**简直**不喜欢。
- 中国人吃饭用筷子，美国人**反而**用刀叉。
- 人们现在不常写信，**反而**用电子邮件。

错误的原因

- 母语的干扰 / 负迁移
- 汉语教材的有关词语注解
- 句型及用法的注释
- 英语原本的词性、语义及语义域
- 汉语和英语之间的差异
- 教材和教学过程中的疏忽

有 - *V. to have; there is (are)*

- *to be in possess of; own* 有、拥有、属有、据有
- *to possess or contain a characteristic, quality or function* 有、具有
- *to possess knowledge of or facility in* 知道、带(表)
- *to hold in the mind* 怀有、抱着(信心、希望、怀疑)
- *to use or exhibit in action* 有激情、勇气、感兴趣

有 - *V. to have; there is (are*

- *to receive; get* **NA** 收到、得到
- *to accept; take* **NA** 拿、得、吸收、接纳
- *to suffer from* **NA** 得了（病）、头痛 / 发烧 / 感冒
- *to be subject to the experience of* **NA** 经验、经历
- *to cause to, as by persuasion* **NA** 使、令、劝
- *to permit; allow* **NA** 让、允许
- *to carry on, perform or execute* **NA** 进行、开（会）
- *to partake of* **NA** 吃、喝、服用、抽（烟）、喝（酒）

真(的) - Adj. *true; real*; Adv. - *really*

- Adj. - *Consistent with facts or reality; not false or erroneous* → 真实的、确实的
- Adj.- *real; genuine; authentic* → 真正的
- Adj.- Being what it is called; worthy of the name
→ 名副其实的
- Adv. - *in reality; indeed; truly* → 的确、确实

简直 – Adv. *simply; at all*

- In a plain and unadorned way; → 简朴；朴素
- In an unambiguous way; clearly → 简单；简明
- Merely; only; just → 就；只；仅
- Absolutely; completely → 根本 / ? 简直

反而 – Adj. *on the contrary; instead (of)*

- **on the contrary** - Prepositional Phrase: *In opposition to what is expected* (may occur at the beginning of a sentence)
- **instead** - Adv.: *In the place of something previously mentioned; as a substitute or an equivalent* NA
- **instead of** - Prepositional Phrase: *in the place of; NA*
 - *rather than* (may occur at the beginning of a sentence)

关于教材和教学的反思

- 教材甚至权威的《汉英词典》上有关的英语注释并非是完全准确、可靠的。
- 教材的语法注解往往只注意某一篇课文里的用法，不够详尽，也未不包括在其他语境的用法。
- 应该根据教学的实际情况，特别是学生容易出错的地方，有针对性地做必要的解释，尤其在语义、使用的语境场合、词性、用法等方面加以区别对比。
- 设计相应的练习进行操练。

结束语

- 是否存在完美的教材？
- 释疑解惑的专业教学参考书？
- “君子”乎？“小人”乎？

察于微，勤于思，厉于行。

行动研究 — action research